

к Δ
4-88

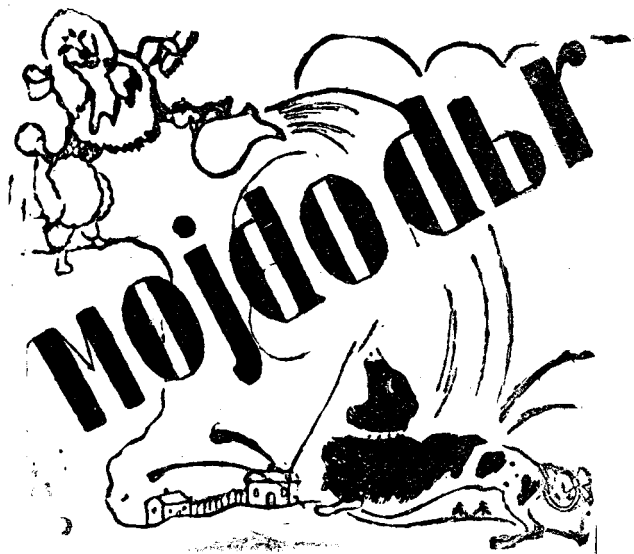
К. СИКОВСКИЈ

МОЈДОДЪР



ОКРИЗДАТ — 1935 — КУДЪМКАР

К СУКОВСКИЈ



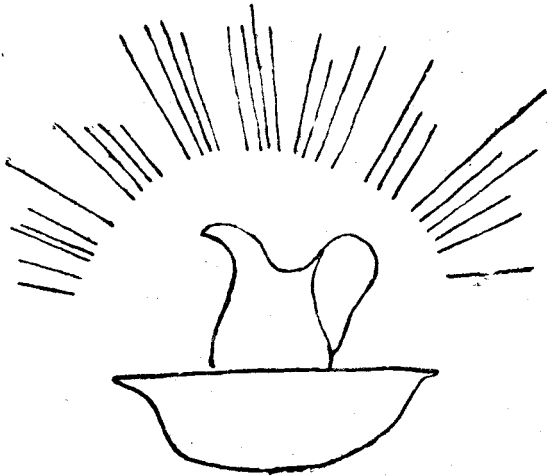
ОКРИЗДАТ

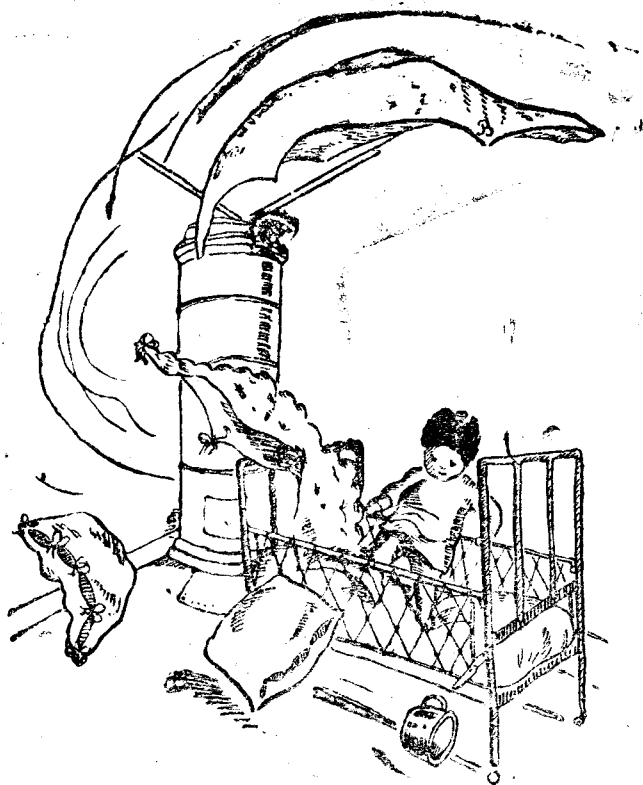
— 1935 —

КУДЪМКАР

Муркало,—медвь миşşыліс.

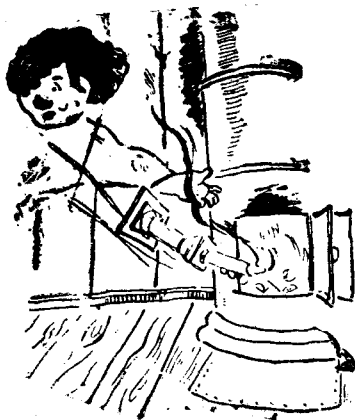
К. Çukovskij



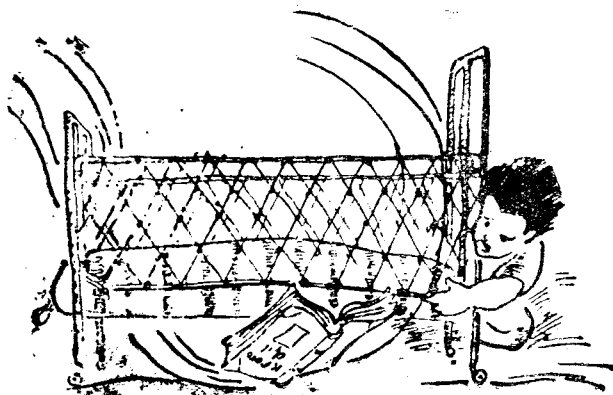


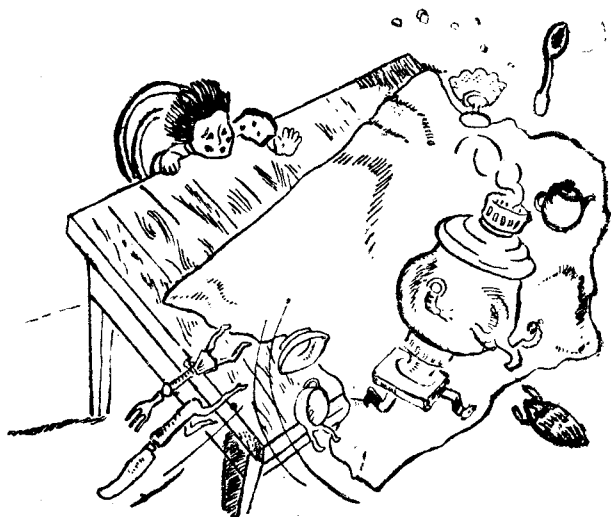
Viļ sebrasə
Ръссис çasət,
Levzis dьnşim
prostьņa,

I poduska,
Къз ļaguska,
Toko strokjə
gorļaņas.



Masiş torb
Şvırk—da gorə!
Kniğa kuta,
Sija — svaç,
Krəvatı uvtə
Pəşşə skaç.





Me ləşətça çajsə junь,
Samovar dьnə to muna,
No a sija, kьz kьnəm,
Pьssis dьnşim izvodtəm.

Мъј-нә lois?

Мъј-нә lois?

Мъла me гәгәр

ввдәс

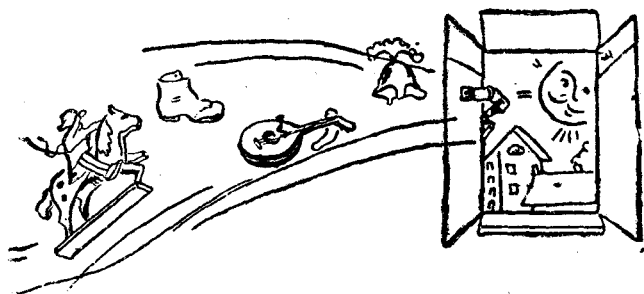
Каттишьслә,

Вергалъслә,

Кәт i ez

некин чәрәс?



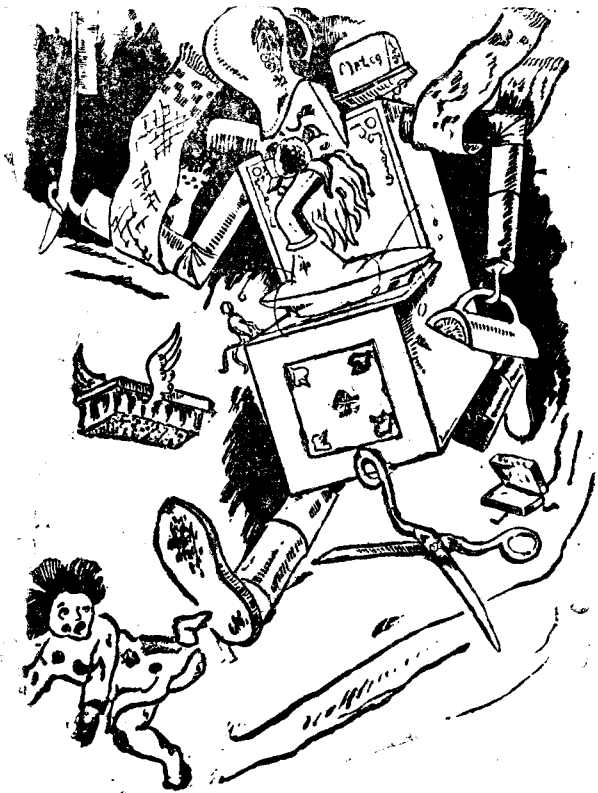


Akañ vəgьn
kьz
uʒggez,—
Ətamədlə
uзыn
druggez,—
Ozlañ setən
von
pirəggez,
Kusak vərşañ
gormətçan,—
Dəs bergalə
Da oşkalə.
Pəltə-levzə i pьzan.

Drug sek petis mädik zьriş,
Çukьl koka, çotə vek,
Mişşandoz, kartovki nьra,
Gogьsalə jurnas, ləg:

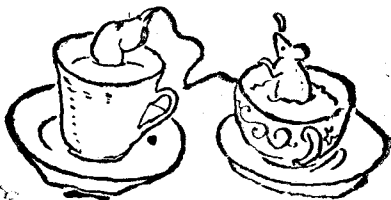
„Ak, te lakəş, ak, te nətəş,
Miştəm çuzəm, porşpijan,
Sa ruçejkod-taj, vižət-zə,
Kuļi-be-be, gorpədan.

Natьs tьr şiviat lakşəm,
Nьr zьrьməş, vьtə vagşəm,
Kiet, kiet — gormətçan,
Nəlki pьssəma vesjan,
Ed vesjan, nəlki vesjanьt,
Pьssəm dьnşit, şəd çuman.





Оз асывсә, jugdan kadə
Бьдән мишşә: сыр пижанез,
Каң пижанез, тороканез,
Гераҥоккез и шили.
Әтнат миштәм çузәм колин,
Наҗәш кок тенат да гоҗа;
Наҗәш дьниш рьссисә сек
I җамәттез, i koti.



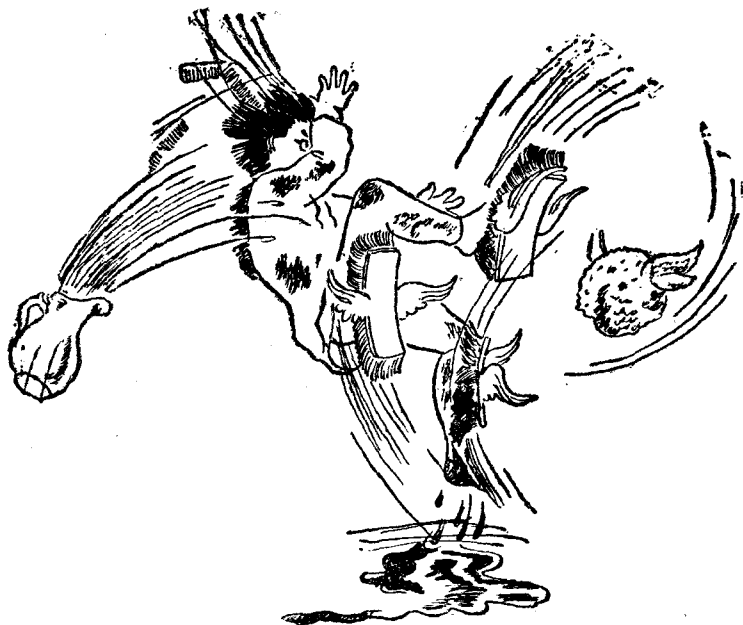
Me veḷikəj Mişşandozəj,
Bьdlə tədsa Mojdoḍьr¹⁾,
Mişşandozzezlən Naçaḷnik,
Bьd vonoklən kamaḡdir.
Қьzi tarḡitьsta kokən,
Қora me saldattez тьr,
Levzasə sek stavunokən
Mişşandozzez Bьdsa зьr.
Қəda uvтнь ḷok ponokən,
Қin uḡḡavnь pondas рьr.
Jur mişşətasə kunvaən,
Çuzəm vьlat oz koḷ sa.
Tenə vaə,
Tenə vaə
Jurnat sungasə bura!“

¹⁾ Mojdoḍьrьs arkməma seeəm roç kьvvezis: moj do
ḍьr. Komien loə — mişşət oştəezəz.



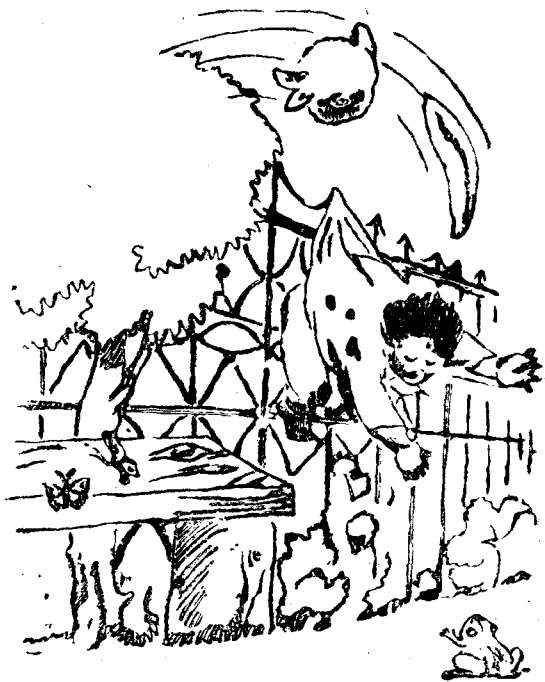
Mednəj tazə vartis sek
Da gorətis: „kuļi-bek!“
Sek-zə loktis una sotka,
Mьrşə çьskə, əmьs votkə,
Menə zьrtə, kьz vьkьv,
Aslas ļovə şarkan kьv:
„Mişşь, mişşь... Loas esti
Səstəm, səstəm, səstəm, səstəm!
Loas tenat çuzəm, jur
Bur, bur, bur, bur!“

Bokşaŋ sek maŋeg çeççəvtis,
Maŋegalə şəd jurşi,
Letə-votə, vьgnas əvtə
Da çuskalə, kьzi zi.





Çorıt bonış povzi kuvtəz
Da kotərti kəz ved uvtiş,
Sija şəram slapkə-vətçə,
Me kotərta, og vь şetçь.



Peti ətərə, kotərtə,
Şvig çeççəvnti vьльп jərsə.
Sija şəram, ɳatəşinət
Şo kurççalə ɳok kəinən.



Seççə petis kəşkə ranıt
Menam dona krokodil,
Sija munis kək rıjanən,
Mençim kəvzis nora kəv
I vonoksə kəz çavkanəs,
Kəz çavkanəs şojis zəv.



A сьвэргьп гжавк да гжавк
Me вьлэ,
Коккезнас токо туп-тап
Me вьлэ.
„Гортат әни-зә ошкав,
Вайтә,
Да шәд çузәптә мишкав,
Вайтә,



A ñето, кьз ушкәтча, вайтә,
Уч-чор тәлә, һыльста, вайтә!“

Sek me l̥jəmən kotərti, sup̥ta
Mişşandoz̥s d̥nə lokt̥sti v̥ra.



Bur maṭegən,
Bur maṭegən
Mişşi, mişşi,
vitpəv, kvaṭ...
Çuzəm v̥liş
Z̥rti ləgən
I çernilo, i
lok ṇaṭ.

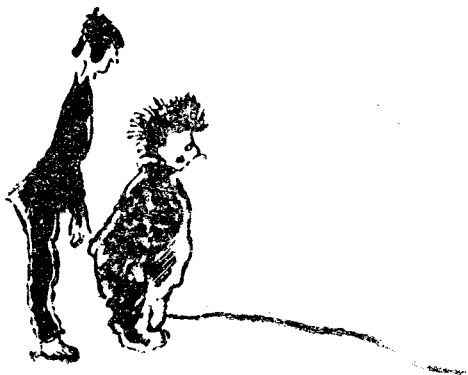
Vəliş sek vesjanə skaçən
Kiam strok çeççəvtis aç̥s.

A сьвэргьн пирэзok:
 „Noko, şoj menə, druzok!“
 Seççə loktis ɳaɳ sərəm,
 Çoza azşis mençim əm.
 To i kɳizka, vizət, verdam,
 Şəras kьsşə viļ tetrad.
 Arifmeţikaə bertis,
 Strokjə-jəktə, kьzi gad.



Sek veļikəj Miššandozəj,
Eta tədsa Mojdodьr,
Miššandozzezlən Naçalņik
Бьд воноклən Kamaņdir,
Loktis jəktəmən, okalə,
Меньм šetis seki don:
„Əni oska da malala,
I ļubita tenə talun,
Vəliš ņašsə te miškalin,
Mojdodьrmoz kerin, zon!“





Kolə, kolə pyr mişşvny,
Vanas on nekər te sam.

Şəd mutejlə,

Sapuçejlə --

Styd i sram!

Styd i sram!

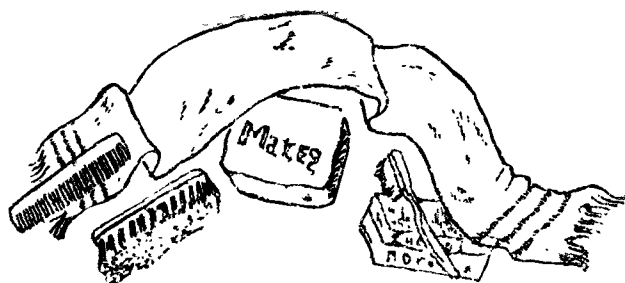


Въ! Мутејлѧ,

Сапуџејлѧ —

Стъд і срам!

Стъд і срам!



Med olas-nə vur mat'eg, duka
I ɲevʔt ɕʔskət, kʔzi pukiš,

Seşşa piɲ porozok
Da i ɛək sʔnanok!

Kurajtɕʔnʔ pondam, vuʔətʔnʔ,
Sungişnʔ, mişşʔsnʔ, tuʔətʔnʔ,
Kəɲəsʔn, viʔ ərn, lokaɲn,
Şorokʔn i səʔ okeanʔn

I rozə, rʔvşanʔn,
Vʔdlanʔ i rʔr—
Olas med vaiɲəj dʔr!

Цена 40 коп.

К. ЧУКОВСКИЙ
МОЙДОДЫР

Перевод *М. П. Лихачева*

На коми (пермяцком) языке

Редактор *С. Каравеев*
Техредактор *С. Грибанов*
Корректор *И. Радостев*

Окрит № 192. Заказ № 691. Тираж 2500. Сдано в набор 17/VI-35 г.
Подписано к печати 22/VI-35 г. Печатных листов $\frac{3}{4}$. Формат
бумаги 72X110 $\frac{1}{32}$.

и. Кудымкар тип. Кудымкарского кустового объединения
„Свердполиграфтреста“